



职业英语口语分层 Paraphrase 教学应用研究

曹琳华

(广州民航职业技术学院,广东 广州 510405)

摘要:面对内容难度较大的职业英语口语教材,采用 paraphrase 进行课堂教学是一种较好的模式。面对英语基础能力落差较大的高职学生群体,采用分层教学是最佳选择。实证研究表明,在高职英语口语教学中进行分层 paraphrase 教学能够较大程度上做到因材施教,照顾到不同层次学生的学习需求,全面培养他们的兴趣和自信,从而充分地挖掘他们的潜力以提高他们的职业英语口语能力。

关键词:职业英语;口语分层;paraphrase 教学

中图分类号: H319.32

文献标识码: A

文章编号: 1671-931X (2017) 02-0084-04

一、引言

在英语教学中使用 paraphrase,对于一线英语教师来说并不陌生,应该都有过尝试,并且有少量学者把用 paraphrase 教学的尝试和体验梳理成文。文献反应,它一般较多地被使用在综合英语或英语精读教学中(程跃珍,1995)和(杜志娟,2011)。也有几位学者把它应于其他课型,比如陈平(2006)把 paraphrase 应用于写作教学中,刘文仪(2015)把它应用于英语翻译教学。几乎所有文献都表明在教学中使用 paraphrase 行之有效:它有利于扩大学生的词汇量,掌握课文难点,巩固语法知识(李哲等,2005),能培养学生灵活运用英语不同句型来表达思想感情的技能,纠正学生因死记硬背句型或范文所引发的句法、措辞千篇一律的弊端(陈平,2006)。笔者在2015年第1期《长沙航空职业技术学院学报》上曾就在高职职业英语口语教学中使用 paraphrase 进行过探讨,研究表明 paraphrase 模式教学能使学生的英语思维更加灵活,有效地促进学生英语思维习惯

的养成。但是由于当时没有充分考虑到高职学生英语口语的层次落差悬殊,操作起来有些费时且没达到最佳的教学效果。所以笔者在后续的职业英语口语教学过程中尝试对学生进行分层 paraphrase 教学,发现能取得更好的教学效果。

二、概念

(一)Paraphrase

Paraphrase 作为动词,在《牛津高阶英汉双解词典》中的中文意思是“将(一段文字等)释义或意译(尤指为易于理解)”,英文解释为“express the meaning of (a piece of writing,statement,etc)in different words,esp. in order to make it easier to understand”(Page1065)。在《新英汉词典》中的中文意思为“释意、意译”,其英文译释为“to express the meaning of (a word,phrase or work)in other words, usually with the object of fuller and clearer exposition”(Page 946)。在《语言教学及应用语言学辞典》中主要是把其当作名词进行解释,中文意思是

收稿日期:2017-02-28

基金项目:2015年度广东省教育研究院研究课题“基于‘Paraphrase’模式的职业英语口语教学改革创新研究”(项目编号:GDJY-2015-B-b116)。

作者简介:曹琳华(1975-),女,江西上饶人,教育学硕士,广州民航职业技术学院人文社科学院副教授,研究方向:英语教育。

换说法,英文解释为“an expression of the meaning of a word or phrase using other words or phrases, often in an attempt to make the meaning easier to understand”(Page 331)。从以上几本不同的词典对“paraphrase”一词的解释中,我们可以得出其含义的两个重要方面,一是用不同的词重新表达与原文相同的意思,二是重新表达的词比原文中的词更简明易懂(陈平,2006)。

笔者所在学校职业英语口语教材包括《通用英语口语》(B1)和《民用飞机维修基础英语口语》(B2)。教材的一个特点是职业性较强、内容涵盖面较广、涉及词汇较难、句子偏长且结构比较复杂。要想学生能够就教材中的主题进行有效交流,让学生运用 paraphrase 练习将会是一种针对性较强的教和学的模式。

(二)分层

众所周知,近几年来,随着高职院校的扩招,学生量大、生源学习水平参差不齐的现象随之产生。相应的学生英语程度落差也很大,要想全面地提高学生的英语水平和能力,分层教学是一种行之有效的模式。所谓分层,就是通过英语口语能力测试了解学生的英语口语基础知识水平的悬殊,通过问卷和访谈了解学生学习兴趣和学习能力等方面的差异,并根据这些差异把学生分成三个层次,对他们职业英语口语的 paraphrase 练习时提出不同要求,并确定不同的培养目标,旨在全面地培训学生,使所有学生的英语口语能力在不同程度上都有所提高。

C层:这个层次的学生基础差,词汇量小,用英语来解释英语的能力几近于零(黄清贵,2001),学习能力较差,对英语欠缺学习兴趣和自信,所以对他们只能提出较低的要求。首先,他们需要理解 paraphrase 的含义,其次,能尝试着在职业英语口语课堂中使用它进行练习,但只是停留在一些简单的练习上,比如换词法,利用近义词、反义词或不同词性替换原有表达。总之是用他们会、简单的词汇和短语去表达一些复杂的和较难的用语,力所能及地表达清楚意思就行。目标就是要培养他们学习职业英语口语的兴趣,树立学习信心,掌握一些词语变体,积累词汇量,为进一步使用 paraphrase 学习打基础。

B层:这个层次学生的英语基础相对较高,而且对英语学习有较强的兴趣,学习英语的能力相对较强,所以对他们提出较高要求。首先,他们要熟悉 paraphrase,并在职业英语口语学习中有意识和有习惯地使用它,其次是能使用除换词法以外较复杂的一些方法进行替换练习,比如变更句子成分法和长句拆分法,以达到流畅的口语表达和交流。目标是使他们掌握 paraphrase 技巧,培养和提高职业英语口语能力。

A层:这个层次学生的英语基础是班级里最棒的,对英语特别感兴趣,学习英语的能力又特别强,所以对他们提出更高要求。他们不仅要具备B层学生所具备的 paraphrase 能力和素养,还能根据语境对一些抽象的术语或难词进行通俗易懂的表达,甚至是举例子来做出诠释。目标是学生不仅完全掌握 paraphrase 方法和技巧,还要培养英语思维的灵活性和连贯性,全面提高他们的职业英语口语能力。

当然,每一个学生所在的层次都是动态的和弹性的,就是说当一个较低层次的学生经过一段时间的努力取得了进步,并具备了更高层次的基础能力时,教师要对他的层次进行调整。最终目标是能培养所有学生在职业英语口语交流时具备 paraphrase 能力和素养。

综合以上因素,学生的英语基础水平悬殊落差和教材的难度决定了尝试特别的教学模式,分层 paraphrase 教学将最大程度地促进职业英语口语有效的教和学。

三、实践应用研究

把所教班级的学生进行分层后,开始在职业英语口语课堂教学中实施 paraphrase 练习。在进行每一个主题教学时,教师首先会为不同层次的学生设计对应的 paraphrase 练习,然后再进行综合性的课堂口语交流活动。

(一)paraphrase 强化练习

1. C层学生 paraphrase 练习

C层学生的英语基础和综合能力比较差,所以对他们 paraphrase 能力的培养主要是停留在简单的替换练习方面。对于一个主题中一些较难且重要的词语和词组,用他们已掌握的同近义词、反义词、词性转换等方式进行替换或解释。在练习过程中,可鼓励他们借助于英英词典。借用学生所做的练习实例:

(1)How much would be your budget(money)for this trip? (B1:35)

(2)By the way,the sales of 757's dwindled (decreased)during the late 1990s. (B2:34)

2. B层学生 paraphrase 练习

B层学生要在具备用 paraphrase 进行简单的词汇替换练习能力基础上,对一个主题中的长句和难句子进行拆分,变更句子成分,用更简单的句子结构,更符合口语习惯的表达进行交流。比如以下的例句都比较长,书面性较强,如果只是背下来,只是短暂的记忆。学生只有通过 paraphrase 转换成自己的语言,进行交流练习,才能最终成为他们自己的东西。借用学生所做的练习实例:

(1)Our guiding mission is to deliver superior quality products and services to our guests and communities through leadership,innovation and

partnership.(B1:121)

—Our main task is to provide higher-quality products and services for our guests and communities, which is done under the guidance of our leaders, with increasing creation practices and the coordination of the staff.

(2) It (Material Management Department) performs material management functions comprised of material planning, purchasing, inventory control, store management and logistics to meet the needs of the production departments and customers.(B2:26-27)

—It is a department mainly dealing with material management, including making a plan about materials needed, buying materials, making a material item list, checking how much in stock and the delivery to meet the needs of production departments and customers.

3. A 层学生 paraphrase 练习

A 层学生在做 paraphrase 练习时,不但要具备 C 层学生的词汇替换练习能力,而且要具备 B 层学生的长句和难句子进行拆分和变更句子成分能力,还要练习并具备对职业英语里的术语和抽象表达等用通俗易懂的语言进行举例解释的能力。借用学生所做的练习实例:

You can get a lot of on-spot experience in M&E companies. Different from the M&E divisions, they are the real executors. (B2:27)

在这样一个特殊的语境中,学生首先要通过 paraphrase 说明 M&E 代表什么,其次可分别举例说明 M&E division 和 M&E company,比如 M&E division of China Southern Airlines (南航的机务维修部)和 GAMECO(广州飞机维修工程公司)。

—Actually, you can get a lot of on-spot experience in maintenance and engineering companies such as GAMECO. They are different from maintenance and engineering divisions in some airline companies such as China Southern Airlines. Actually maintenance work is always carried out by maintenance and engineering companies. (曹琳华, 2015)。

(二)综合性的课堂活动

对于每一个单元的学习,学生通过了解主题及相应的 paraphrase 强化练习后,已具备相关的主题知识和比较自主的相关英语表达,进一步需要做的就是通过综合的课堂模拟等活动,真正熟悉并掌握这个主题,并具备与他人流利交流此主题的英语口语表达能力。以 B2 的第四单元 M&E company 为例,活动方式为 interview(a group work),由一个记者去采访来自于 M&E company 各个部门的负责人

(4个左右),由他们陈述部门的业务和职责。活动组织得比较成功,尽管主题内容较难掌握,学生根据自己能力各施其职,自由地进行英语口语表达交流,达到预期效果。

四、结果与讨论

经过一个学期的实践应用,效果相比以往未分层次的 paraphrase 教学有较大的突破,主要表现在两个方面:一是学生口语考试表现令人欣慰;二是对学生的问卷结果令人鼓舞。

考试的方式是随机抽取话题(限本学期所学主题),准备五分钟后回答教师的问题并进行拓展性交流。大概 95% 的学生都能根据自己的理解回答教师的问题并使交流持续下去。

问卷的对象是所教班级的所有学生,共 310 人,回收的有效问卷是 297 份。问卷主要是收集学生一个学期下来对职业英语口语学习的收获、对课堂教学模式的感受、对这门课程学习的兴趣、是否有信心继续学习并能学好这门课程等。问卷结果显示,89.23% 的学生认为这个学期职业英语口语学习收获较大,感觉自己英语口语表达能力方面有较大的提高;91.91% 的学生都喜欢这种课堂教学模式;84.85% 的学生认为自己有信心能学好这门课。

结果显示,相比前期的未分层 paraphrase 教学,效果更加明显。笔者分析其主要原因在于以下几个方面:

第一,分层教学目标更加明确。对于课程设置的每班一周只有一次职业英语口语课来说,课堂教学时间是非常有限的,教师课前对不同层次学生设置不同的练习,除了课堂上针对性更强以外还能提高课堂教学效率。

第二,全面提高学生的积极性,培养学生学习职业英语口语的兴趣。教师根据学生的层次设置练习,每一个层次的学生做完以后都比较有成就感,渐渐地他们对这门课产生了兴趣,从而会更加积极地投入,达到一个良性循环。

第三,教师对学生的肯定性评价鼓励他们,使他们更有学习动力。由于教师根据学生的基础和能力设定了不同的学习目标,只要他们达到自己所对应的目标,教师就给予肯定并打高分作为奖励,因此学生受到很大的鼓舞,对进一步的学习更有动力。

当然,进行分层次 paraphrase 职业英语口语教学是一项复杂并细腻的工程,它对教师的备课、课堂教学、课堂掌控能力提出了更高的要求。它需要教师不断的摸索和总结,不断提高自己的综合能力,才能取得更好的教学效果。

参考文献:

[1] 程跃珍.“PARAPHRASING”策略探讨[J].广州大学学报

(综合版),1995,(2).

[2] 杜志娟.Paraphrase 在基础英语教学中的影响及其应用[J].学理论,2011,(35).

[3] 陈平.Paraphrase 在英语写作教学中的应用[J].承德民族师专学报,2006,(4).

[4] 刘文仪.释义训练方法在翻译教学中的应用探究[J].巢湖学院学报,2015,(4).

[5] 李哲,刘葆华.谈 Paraphrase 在大学英语精读课教学中的作用[J].濮阳职业技术学院学报,2005,(1).

[6] 曹琳华.Paraphrase 在英语口语教学中的应用研究 [J].长沙航空职业技术学院学报,2015,(1).

[7] 黄清贵.Paraphrase 教学再探[J].福建师范大学福清分校学报,2001,(3).

[8] 温志.通用英语口语[M].北京:外语教学与研究出版社,2012.

[9] 屈静.民用飞机维修基础英语口语[M].北京:外语教学与研究出版社,2012.

[责任编辑:陶济东]

Study on Hierarchical Paraphrase Teaching Employed in Vocational Spoken English

CAO Lin-hua

(Guangzhou Civil Aviation College, Guangzhou510405, China)

Abstract: With difficult teaching materials of vocational spoken English, paraphrase classroom teaching is a comparatively better mode to be employed. Confronted with a group of vocational college students in which there are big gaps in their English ability, hierarchical teaching should be the best to be chosen. The empirical study indicates hierarchical paraphrase teaching can help to teach students as individuals according to their aptitude to a greater extent, take the study requirements of different student grades into consideration, arouse their interests and develop their confidence so that their potential in learning vocational spoken English can be full achieved.

Key words: vocational spoken English; hierarchical teaching; paraphrase teaching